

## Mustafa Mahmud'un "Üç (Eş-Şelaşe)" Adlı Hikâyesinin Tahlili

### Analysis of Mustafa Mahmud's "The Three" Story

Betül Beyza GÜMÜŞ

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Arap Dili Eğitimi  
Anabilim Dalı

Gazi University, Gazi Faculty of Education, Department of Foreign Language Education,  
Division of Arabic Language Education

betulbeyzagumus@gmail.com

ORCID: 0009-0000-3675-1525

#### Makale Bilgisi / Article Information

**Makale Türü / Article Types** : Araştırma Makalesi / Research Article

**Geliş Tarihi / Received** : 10.01.2024

**Kabul Tarihi / Accepted** : 10.05.2024

**Yayın Tarihi / Published** : 30.06.2024

**Yayın Sezonu / Pub Date Season** : Haziran / June

**Cilt / Volume**: 2 • **Sayı / Issue**: 1 • **Sayfa / Pages**: 97-116

#### Atf / Cite as

GÜMÜŞ, B., B., (2024). Mustafa Mahmud'un " Üç (Eş-Şelaşe)" Adlı Hikâyesinin Tahlili, Lisânî İlimler Dergisi, 2(1), 97-116.

#### İntihal / Plagiarism

Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi.

*This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.*

#### Yayın Hakkı / Copyright®

LİDER, Lisânî İlimler Dergisi, uluslararası, bilimsel ve hakemli bir dergidir. Tüm hakları saklıdır.

*Journal of Linguistic Studies is an international, scientific and peer-reviewed journal.*

*All rights reserved.*

**Öz:** Mısırlı filozof, doktor ve yazar olan tam adı Mustafa Kamal Mahmoud Hussein Al Mahfouz; 1921-2009 yılları arasında yaşamıştır. Mustafa Mahmud, okul yıllarında başarılı olmasına rağmen öfkelenildiği bir dönemde okumayı bırakmış, ancak daha sonra okumaya geri dönmüştür. Tıp okuyarak 1953'te göğüs hastalıkları konusunda uzmanlaşmıştır. Ancak 1960'ta kendini yazarlık ve araştırmaya adanmıştır. Mustafa Mahmud, yazarlık kariyerinde masal, oyun ve gezi öykülerinin yanı sıra bilimsel, dini, felsefi, sosyal ve politik kitaplar yazmıştır. Toplamda 89 eseri bulunmaktadır. Bu çalışmada Mustafa Mahmud'un El-lezîne Daḥikū Ḥattâ El-Bukâ' adlı kitabında yer alan " Üç (Eş-Şelaşe)" adlı hikâyesinin tahlili yapılmıştır. Hikâye; Matilda, kocası ve sevgilisi arasındaki karmaşık ilişkileri merkeze alan bir trajediyi tasvir eder. Matilda'nın kocası, zengin, nazik ve cömert bir karakter olarak betimlenirken, sevgilisi otoriter ve kısıtlayıcı bir kişilik sergiler. Matilda sevgilisinden bir talepte bulunur fakat hikâyenin kapanışında yaşananlar Matilda'nın beklentileriyle çelişir.

Bu çalışmada hikâyenin konusu ve olay örgüsü, hikâyenin özeti, yazarın biyografisi, kahramanları, anlatım teknikleri, dil özellikleri, değerlendirme ve Arapça orijinalinden çevirisi bulunmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Arap Edebiyatı, Mısır Edebiyatı, Kısa Öykü İncelemesi, Mustafa Mahmud, Ağlayana Kadar Gülenler, Üç.

**Abstract:** Egyptian philosopher, physician and writer, full name Mustafa Kamal Mahmoud Hussein Al Mahfouz He lived between 1921 and 2009. Although Mustafa Mahmoud excelled in school, he stopped studying during a period of anger, but later returned to it. He studied medicine, specializing in pulmonology in 1953. In 1960, however, he devoted himself to writing and research. In his writing career, Mustafa Mahmoud wrote fairy tales, plays and travelogues, as well as scientific, religious, philosophical, social and political books. In total, he has 89 works. This study analyzes the story “Three (Eş-Şelase)” in Mustafa Mahmud’s book *Al-lezîne Daḥikū Ḥattâ Al-Bukâ’*. The story depicts a tragedy centered on the complex relationships between Matilda, her husband and her lover. Matilda’s husband is portrayed as a rich, kind and generous character, while her lover exhibits an authoritarian and restrictive personality. Matilda makes a demand from her lover, but what happens at the end of the story contradicts Matilda’s expectations. This study includes the plot of the story, summary of the story, biography of the author, protagonists, narrative techniques, language features, evaluation and translation from the Arabic original.

**Keywords:** Arabic Literature, Egyptian Literature, Short Story Review, Mustafa Mahmoud, Laughing Until You Cry, Three.

## Giriş

Mustafa Mahmud, yazarlık kariyerinde masal, oyun ve gezi öykülerinin yanı sıra bilimsel, dini, felsefi, sosyal ve politik kitaplar yazmıştır. Toplamda 89 eseri bulunmaktadır. 44 adet Fikri kitap ve çalışması, 11 adet makalesi, beş adet romanı, yedi adet oyunu, dört adet seyahat edebiyat eseri ve sekiz adet kısa öykü kitabı vardır. Bu çalışmada, kısa öykü kitaplarından biri olan *El-lezîne Daḥikū Ḥattâ El-Bukâ’* adlı öykü kitabında yer alan “Eş-Şelase” adlı hikâye biçimsel ve içerik yönünden incelenmiştir. İncelemenin sonunda hikâyenin değerlendirmesi ve Arapça orijinalinden çevirisine yer verilmiştir.

### A. Şekil (Biçim)Yönüyle İnceleme

Bu incelemede Mustafa Mahmud’un yazdığı “*El-lezîne Daḥikū Ḥattâ El-Bukâ’*” adlı öykü kitabı kullanılmıştır. Bu kitap 1997 yılında mısırdaki bulunan Eḥbâr el-Yevm yayınevi tarafından basılmıştır. İncelemesi yapılan “Üç” adlı hikâye, kitabın 99 ve 102. Sayfaları arasında yer almaktadır. Kitabın tümü 102 sayfadır.

## B. İçerik Yönüyle İnceleme

Bu bölümde yazarın hayatı, hikâyenin özeti, hikâyenin tahlili, konusu, türü, hikâyenin bitişi ve hikâyenin değerlendirilmesine yer verilecektir.

### 1. Yazarın Biyografisi

Mustafa Mahmud, 27 Aralık 1921 tarihinde Mısır'ın Menoufia Valiliği'ne bağlı Mit Khaqan köyünde dünyaya geldi. Soylu bir aileden gelerek soyu Ali Zeyn el-Abidin ile son bulmuştur. Babasının uzun süren felç sonucu 1939 yılında vefat etmesi, Mahmud'un hayatına erken yaşlarda derin izler bırakmıştır. İlköğrenimine köyündeki yerel okullarda başlayan Mahmud, akademik başarılarına rağmen, bir dönem okulu bırakma kararı almıştır. Ancak, daha sonra eğitimine geri dönerek başarılı bir öğrenim süreci geçirmiştir.

Tıp alanındaki ilgisi, Mahmud'u 1953 yılında Kahire Üniversitesi Tıp Fakültesi'ne yönlendirmiştir. Göğüs hastalıkları alanında uzmanlık eğitimi almış ve tıp alanındaki bilgi birikimini derinleştirmiştir. Tıp eğitiminin ardından, Mahmud kariyerine yazarlık ve araştırmacı olarak yönelmiş ve 1960 yılında tıp alanındaki uzmanlığını yazarlıkla birleştirmiştir.

Mahmud'un kişisel yaşamı da onun hayatındaki önemli bir unsurdur. İki evlilik yapmış olan Mahmud'un ilk evliliği 1961 yılında gerçekleşmiş ve 1973 yılında boşanma ile sonuçlanmıştır. Bu evlilikten dünyaya gelen "Emel" ve "Adham" adındaki iki çocuğu, Mahmud'un hayatındaki aile bağlarını şekillendirmiştir. İkinci evliliği ise 1983 yılında gerçekleşmiş, ancak 1987 yılında boşanmayla son bulmuştur. Mahmud'un yaşamının belirli dönemlerinde, Mısır'daki ünlü Sufi türbelerinden biri olan Al Mahatta'nın yanındaki Mitt al-Karmaa'da yaşamış olması, onun düşünce yapısı ve eserlerine derin bir etki bırakmıştır. Bu coğrafyada geçen yaşantısı, Mahmud'un fikir dünyasının şekillenmesine katkıda bulunmuştur.

Ayrıca, 1900'lerin başında, bazı entelektüel şahsiyetler arasında ateizm meselesi ele alınmıştır. Mahmud'un çağdaşları arasında Taha Hüseyin'in İslam öncesi şiir üzerine yazdığı kitap ve Necib Mahfuz'un dini acılar ve manevi susuzlukla ilgili ilk deneyimleri bu dönemde öne çıkan konulardan biridir.

Mustafa Mahmud'un kariyeri, geniş bir eser yelpazesi ile dikkat çeker. Toplamda 89 eseri bulunan Mahmud, eserlerinde masal, oyun, gezi öyküleri, bilimsel, dini, felsefi, sosyal ve politik konulara odaklanmıştır. Mahmud'un yazı tarzı, eserlerini çekici, derinlikli ve sade kılmıştır. Eserlerinden bazıları şunlardır:

#### 1. Felsefi ve Dini Eserler

"İslam İnanç Esasları" (أصول العقيدة الإسلامية), "Dinde Reform ve İslam Ümmeti" (الإصلاح الديني وأمة الإسلام).

## 2. Bilimsel Eserler

“Modern Tıp ve İslam” (الطب الحديث والإسلام) , “Göğüs Hastalıkları Atlası” (أطلس الأمراض الصدرية).

## 3. Sosyal ve Politik Konulu Eserler

“İslam ve Modern Toplum” (الإسلام والمجتمع الحديث) , “Siyasi Ahlak” (الأخلاق السياسية).

## 4. Edebiyat ve Kültür Eserleri

“Mit Khaqan: Bir Köy Hikâyesi” (ميت خاقان: قصة قرية) , “Edebiyat ve Hayat” (الأدب والحياة).

## 5. Hikâye ve Masal Kitapları

“Altın ve Gümüş Kafes” (قفص الذهب والفضة) , “Şehirler ve Rüyalar” (المدن والأحلام) “Ağlayana Kadar Gülenler” (الذين ضحكوا حتى البكاء).

## 6. Tefsir ve İslam İlimleri

“Kur’an Tefsiri” (تفسير القرآن) , “Hadis İlimi” (علم الحديث).

Mustafa Mahmud aynı zamanda *Zikriyyat* kanalında yayınlanan 400 bölümlük “*İlim ve İman*” adlı televizyon programında sunuculuk yapmıştır. Sonuç olarak, Mustafa Mahmud, Mısır ve Arap dünyasında önemli bir entelektüel figür olmuş, hem akademik kariyeri hem de geniş eser yelpazesi ile bu coğrafyada iz bırakmış bir düşünür ve yazardır.

## 2. Hikâyenin Özeti

Mustafa Mahmud’un Üç “EŞ-ŞElaŞE” hikâyesi, Matilda, kocası ve sevgilisi arasındaki karmaşık ilişkileri anlatarak, güzellik, özgürlük arayışı ve ironi temalarını işlemektedir. Matilda, güzellik ve lükse odaklanan bir kadındır. Duygular tiyatrosundan başlayarak geçmişe dayalı sahnelerle tanıtılan bu benzer hikâye, denizde geçen bir tekne gezisi sırasında önemli olaylara odaklanmaktadır. Matilda, kocasını öldürme planları yaparak özgürlüğe kavuşmayı hayal etmektedir. Ancak, planlar beklenmedik bir şekilde tersine döner ve tekneyle geri dönenler sevgilisi ve kocası olur. Bu beklenmedik ters köşe, hikâyenin içsel çatışmalarını ve karakter dinamiklerini vurgulamaktadır. Sevgilisi, Matilda’nın planlarını başarıyla uygulayarak özgürlüğüne kavuşur ve Matilda’nın da ironik kaderi ortaya çıkar. Hikâye, özgürlük arayışının beklenmedik sonuçları ve insan ilişkilerindeki karmaşıklıkları derinlemesine inceleyerek, okuyucuya düşündürücü bir deneyim sunmaktadır.

## 3. Hikâyenin Tahlili

Tahlili yapılacak hikâye, olay örgüsü, konu, karakterler, zaman, mekân anlatıcının bakış açısı, dil ve üslup açısından değerlendirilir. Bu kısımda

hikâyenin konusu ve olay örgüsü, başkahraman ve kahramanlar, mekânlar, olayların kronolojik sıralaması, anlatım yöntemi ve bakış açısı, kullanılan anlatım teknikleri, sembol ve benzetmeler, dil ve üslup özelliklerinin incelemeleri bulunacaktır.

### 3.1. Hikâyenin Konusu ve Olay Örgüsü

Hikâye, Matilda, kocası ve sevgilisi arasındaki karmaşık ilişkileri merkeze alarak güzellik, özgürlük ve güç dinamikleri temalarını ele almaktadır. Matilda, güzellik ve lükse olan takıntısı ile dikkat çeker. Kocası, nazik ve cömert bir figürdür; sevgilisi ise otoriter ve kısıtlayıcı bir karaktere sahiptir.

Deniz gezisi sırasında Matilda, kocasını öldürme planı yapar ve sevgilisini manipüle eder. Ancak, beklenmedik bir şekilde kendisi ölür ve tekneyle dönenler sevgilisi ve kocası olur. Sevgilisi, Matilda'nın kontrolünden kurtularak özgürlüğüne kavuşur. Hikâye, özgürlük arayışının paradoksal sonuçlarına odaklanarak güç dinamiklerini inceler. Matilda'nın beklentileri tersine döner; sevgilisi özgürdür, ancak Matilda'nın kontrol arayışı boşa çıkar. Böylece hikâye, içsel çatışmalar ve beklenmedik gelişmeler aracılığıyla karakterlerin derinlemesine evrimini ortaya koymaktadır. Bu hikâyede olay örgüsü, karakterlerin içsel çatışmalarını, ilişkilerdeki güç mücadelelerini ve özgürlük arayışının beklenmeyen sonuçlarını içeren bir dramatik evrimi yansıtmaktadır.

### 3.2. Hikâyenin Karakterleri

Hikâyeyi oluşturan kahramanlar: Matilda, ismini bilmediğimiz Kocası ve ismini bilmediğimiz Sevgilisi.

#### 3.2.1. Hikâyenin Başkahramanları

Hikâyenin temel dinamiklerini oluşturan üç ana karakter bulunmaktadır. İlişkiler, güç mücadeleleri ve beklenmedik olaylar etrafında şekillenen hikâyede, başkahramanlar arasındaki etkileşim ve gelişim önemli bir rol oynar.

Güzellik ve lükse takıntısı olan, erkeklerin elde etmek istediği, kadınların kıskandığı, güzelliği olmadan yaşayamayacağına inanan ana karakter *Matilda*'dır. Kendini evrenin merkezi olarak görüp yalnızca kendi çıkarlarını düşünen zevk düşkünü bir kadındır. Hikâyede Matilda'nın yapısı ' sanki kibleymişçesine tapılan' kelimeleriyle tasvir edilmiştir. Hiçbir zaman elindekilerin kıymetini bilmeyen hep daha fazlasını arzulayan bir karakterdir. Her isteğini gerçekleştiren ve üzerine titreyen bir kocaya sahiptir. Fakat kocasının nazikliğinden ve baskıcılığından bıkmış, ondan kurtulmak istemektedir. Ve sadece ona sahip olup elinden kaçırmak istemeyip, sonsuza kadar onunla mutlu bir hayat geçirmeyi düşlediği kibirli bir sevgiliye sahiptir. Matilda karmaşık ilişkileri ve özgürlük arayışıyla hikâyenin merkezindedir.

Bütün varını yoğunu karısı için harcayan, nazik ve cömert Matilda'nın kocası hikâyenin bir diğer başkahramanıdır. Karısının tüm ihtiyaçlarını karşılık beklemeden gideren bir adamdır. Yaptıklarının karşılığında bir beklentisi olmayıp karısının yüzünü görmek bile onun için büyük bir arzudur. Matilda 'ya tamamen teslim olmuş hikâyede geçen tabirle ' ona köle olmuştur'.

Matilda'nın sevgilisi kibirli ve değişken yapıya sahip bir adamdır. Matilda onunla olan ilişkisinde özgürlüğü ve yasak aşkın heyecanını yaşamaktadır. Sevgilisi Matilda ile ilişkisi son bulduktan sonraya kadar yaşadığı boğuculuğun farkına varamaz. Matilda'nın bulunmuş olduğu talepten sonra içinde onu sarsan patlamalar ve acı verici düşüncelerle boğuşup kendini özgür bırakmayı seçer.

### 3.3. Hikâyenin Anlatım Yöntemi

Bakış açısı, anlatım odaklı metinlerde, vuku bulan olayların ve bu olayların kurgusunu oluşturan mekân, zaman, karakterler gibi faktörlerin görülmesi ve aktarılmasıdır. Sunulan bilginin kim tarafından ve kime nakledildiği sorularına verilen cevaptır (Aktaş, 1984, s. 73-74). Bu hikâyede aktarılan bakış açısı hâkim bakış açısıdır. Hâkim bakış açısında anlatıcı kişi, olayların öncesini, içinde buldukları ruh hallerini ve sonrasını sınırsız bir şekilde görür ve nakleder. Her şeyi bilip her şeye hâkimdir. Aktarma sırasında anlatma ya da gösterme yöntemini kullanabilir. Hem dışarıdan olayları izler, konuşmaları takip eder, hem de kahramanların iç dünyalarında hissettiklerini nakleder. Zihinlerinden geçeni en ince ayrıntısına kadar anlatır. Kısacası hâkim anlatıcı hem dışarıya hem içeriye hâkim bir konumdadır (Çetin, 2004. s.106-108)

### 3.4. Hikâyede Sunulan Mekânlar

Mekânlar, hikâyenin gelişiminde önemli roller üstlenir ve okuyuculara karakterlerin çevresindeki dünya hakkında daha fazla bilgi sağlar. 'Üç' hikâyesinde geçen önemli mekânlar, hikâyenin atmosferini ve olayların gelişimini etkileyen unsurlardır. Önemli mekânlardan bazıları şunlar olabilir:

Hikâyede geçen olayın ilk zamanlardan beri yaşanıp hâlâ devam ettiği anlatılan, hangi zamanda ve mekânda olursa olsun var olduğunu anlatan kısımda birçok mekân örneği şu şekilde verilmiştir:

*“İlk hikâyenin sahnelendiği eski bir duygular tiyatrosu... Dünden bugüne isimler değişti, kıyafetler, gelenek ve görenekler değişti, dekor ve sahne değişti. Kimi zaman bir imparator sarayında kimi zaman bir kulübede, kimi zaman mağarada, kimi zaman bir ormanda ya da bir dağda... Kimi zaman çimenlerin üzerinde ve bazen de ıssız bir yerde. Ama hikâyeye hep aynıydı.”*

Başkahraman Matilda'nın güzelliğine ne kadar önem verdiğini anlatmak için örnekler verdiği kısımda, gitmeyi sevdiği bazı mekânlar şu şekilde verilmiştir:

*"Daima güzelliğiyle meşgul olan hamamdan çıkıp saunaya oradan masaja, kuaföre giden pedikürüyle makyajıyla moda dergileri arasında dinlenen, dikiş dikmeye, kuyumculara ve kulübe giden Matilda..."*

Hikâyede geçen Matilda'nın hazırladığı, sevgilisinden gerçekleştirmesini istediği planın geçtiği yer ise, simsiyah gökyüzünde yıldızların ışıltısının her yere yayıldığı tasvir edilen, Sevgili'nin yoğun iç çatışma yaşadığı ve Matildanın beklenmedik sonunun geçtiği yağ gibi yüzen teknenin bulunduğu denizdir:

*"Bugünkü hikâyemiz suyun üzerinde bir sahnede geçiyor... Denizde yüzen bir*

*tekne."*(s.1)

*"Bu üç kahramanımız bahsettiğimiz gibi, açık denizde bir teknedeydiler."*(s.2)

*"Bu hikâye denizin, gecenin ve karanlığın derinliklerine giden teknenin yinelenen bir hikâyesiydi."*(s.3)

*"Tekne, çarşaf gibi denizin üzerinde sessizce yağ gibi akıyordu. Etrafına bakındı, gökte binlerce yıldızın elmas gibi parıldaayan gözbebekleri siyah gök kubbeyi deliyordu sanki."*(s.3)

*"Nefes nefese kalmış ve dili tutulmuş olan kocayı denizin derinliklerinden yakaladı ve sıkıca kavrayıp teknenin göbeğine attı. Tekne aysız gecede kara suların üzerinde yalpalayarak geri dönüyordu."*(s.4)

### 3.5. Olayların Kronolojik Sıralaması

Vaka zamanı kavramı, bir hikâye veya öykünün içinde geçen olayların zaman dilimini ifade eder. Bu, olayların gerçekleştiği anı, anlatılan zaman dilimini ve okuyucunun hikâyenin akışını daha iyi anlamasına yardımcı olur. Bu öyküde olayların zamansal sıralaması Hikâyede zaman kavramı, geçmiş ve şimdiki zaman arasındaki ilişki üzerinden önemli bir rol oynar. İlk olarak, Matilda'nın güzellik ve lüksle meşgul yaşam tarzını anlatan sahneler geçmişe aittir ve bu durum onun karakterini tanımlar. Matilda, geçmişteki deneyimleri ve yaşam tarzıyla güncel olayların anlamını derinleştirir:

*"Daima güzelliğiyle meşgul olan hamamdan çıkıp saunaya oradan masaja, kuaföre giden pedikürüyle makyajıyla moda dergileri arasında dinlenen, dikiş dikmeye, kuyumculara ve kulübe giden Matilda... Flörtöz sözler onun ruhu, erkeklerin âşık bakışları ve kadınların kıskançlık dolu haykırışları*

*onun yaşam kaynağıydı. Eğer bu bakışlar yok olursa depresyona girecek ve güzelliğinin solmaya başladığını hissedecekti.”(s.1)*

Matilda'nın planları, gelecekteki olayları öngören bir durumu temsil eder. Matilda, kocasını öldürme planları yaparak gelecekteki özgürlüğüne kavuşmayı hayal eder. Ancak, bu planlar beklenmedik bir şekilde tersine dönerek, zamanın getirdiği beklenmeyen sürprizleri ve trajik dönemeçleri beraberinde getirmektedir:

*“Artık varlığına dayanamıyordu ve ondan kurtulmak istiyordu. Bu da yetmezmiş gibi sevgilisinin ondan uzaklaşması ve değişken yapısı da artık katlanılamaz bir hal almıştı. Her gece kendisini kollarına bırakacağı güzelliği için ondan ağır bir talepte bulundu... Elini kolunu bağlayan ve özgürlüğünü kısıtlayan bir talep...”(s.2)*

*“Matilda sevgilisinden kocasını öldürmesini istemişti... Kocasının denizin derinliklerine gömülmesi ve sonrasında yalnızca ikisinin, o ve sevgilisinin tekneyle geri dönmesiydi isteği. Ve nihayetinde kadim isteğe ulaşıp mutlu mesut yaşayacaklardı... Bu hikâye denizin, gecenin ve karanlığın derinliklerine giden teknenin yinelenen bir hikâyesiydi.”(s.3)*

Matilda'nın kafasında kurduğu planlar ve sevgilisinden istediği talebin gerçekleşmesi sonucunda yaşamak istediği hayatı şu şekilde tasvir ediyor:

*“Kocasının denizin derinliklerine gömülmesi ve sonrasında yalnızca ikisinin, o ve sevgilisinin tekneyle geri dönmesiydi isteği. Ve nihayetinde kadim isteğe ulaşıp mutlu mesut yaşayacaklardı...”(s.3)*

Denizdeki tekne gezisi, şimdiki zaman içinde gerçekleşen olayları temsil eder. Matilda'nın kocası ve sevgilisiyle birlikte geçirdiği bu anlar, hikâyenin ana çatışmalarını ve karakter dinamiklerini ortaya koyar. Bu bölüm, karakterler arasındaki ilişkilerin ve Matilda'nın sevgilisinin içsel çatışmalarının şimdiki zaman içinde nasıl geliştiğini gösterir:

*“Matilda elinde bir gitar çalıyordu... Sevgilisinin sevdiği, onu uyuşturup zihnini hipnotize eden, hislerini canlandırıp harekete geçiren o parçayı. Sevgilinin yüreğinde ise korkunun, arzusun sevginin, teslimiyetin, başkaldırının, aklın, deliliğinin, tutkunun ve isyanın harlı mücadelesi vardı. Sevgilinin kalbinde çalan bir diğer şarkı da geceyi, karanlığı ve sessizliği tamamlıyordu.”(s.3)*

*“Üçüncü kahramanımız kuzu gibi kaderine boyun eğmişti. Matildanın kendisi için istediğinden başka kendisi için hiçbir şey istemiyordu. (s.3)*

*“Sevgilinin yüreğini yakan ateş, kulaklarını sağır eden acı ve öfke... Hiç kimse bu içinde patlayan volkanın farkında değildi. Matilda sevgilisine göz gibi bakışlar atarak içindeki yangını daha da körükledi. Gitgide güçlenen artçı deprem gibi ani bir patlama yaşadı.”(s.3)*



Hikâyenin finali geçmiş, şimdiki zaman ve gelecek arasında bir bağlantı kurar. Matilda'nın özgürlük arayışındaki başarısızlık, onun geçmişteki yaşantısının ve şimdiki zamanın karmaşık etkileşimlerinin bir sonucu gibi görünür. Zamanın bu şekilde katmanlı bir biçimde kullanılması, hikâyenin derinliğini artırarak okuyucuya karakterlerin gelişimindeki ve olayların gelişimindeki karmaşıklığı anlama şansı tanır:

*"Sevdiği kadını bir anda kendi elleriyle denize itti... Sonra tüm her yeri inleten yaşlı kocanın haykırışı duyuldu... Ve ardından dümendeki adamın soğuk cevabı..."*

*-Teknenin dengesi bozuldu, hareket etmeyin olduğunuz yerde kalın, yapabileceğiniz bir şey yok... Fakat Matildanın kocası onu duymadı. Gözü bir şey görmedi ve anlam veremedi olanlara. Dehşetle suya baktı ve teknenin kenarına koştu. Matilda bir anda gözlerinin önünde denizin derinliklerine batmaya başladı. Kocası onu kurtarmak için arkasından atıldı, doğru düzgün yüzmeyi bile bilmiyordu."(s.3)*

*"Matildayı yakalamaya yeltendi fakat denize düştü. Sevgilinin de adamın peşinden atlamaktan başka çaresi kalmamıştı. Nefes nefese kalmış ve dili tutulmuş olan kocayı denizin derinliklerinden yakaladı ve sıkıca kavrayıp teknenin göbeğine attı. Tekne aysız gecede kara suların üzerinde yalpalarak geri dönüyordu."(s.4)*

*"Tıpkı Matildanın istediği gibi iki kişiyle... Fakat küçük bir fark vardı... Tekneyle geri dönen iki kişi sevgilisi ve kocasıydı... Kocasının dili tutulmuştu... Sevgilisi ise bağından taş kalkmışçasına rahat bir nefes almıştı."(s.4)*

*"Dünyayı ilk defa görüyormuşçasına etrafa bakındı. Sanki bunca zamandır suyun altındaymış da şimdi başını sudan çıkartmış gibiydi... Ve dünya her şeyiyle ona güzel ve yeni göründü... Sanki her şey onu kutluyordu. Ve Nihayet zincirlerini kırmayı başarmıştı. "(s.4)*

### **3.6. Hikâyede Bulunan Anlatım Teknikleri**

Mustafa Mahmud Üç hikâyesinde iç monolog, diyalog, geriye dönüş, özetleme, iç çözümleme ve anlatma gibi teknikleri kullanmıştır.

#### **3.6.1. Diyalog Tekniği**

Hikâyedeki kahramanların karşılıklı konuşmaları ile olayların anlatılmasına diyalog tekniği denir. Konuşmalar günlük konuşmalardan ayrı tutulmadan doğal bir şekilde kullanılır. Bu hikâyede diyalog örneğine şu şekilde yer verilmiştir:

*"Ve ardından dümendeki adamın soğuk cevabı..."*

*-Teknenin dengesi bozuldu, hareket etmeyin olduğunuz yerde kalın, yapabileceğiniz bir şey yok... "(s.4)*

### 3.6.2. Geriye Dönüş Tekniği

Hikâyede zaman unsuru incelenirken geriye dönüş (flashback) tekniğinden bahsedilmiştir. Bir diğer anlatım tekniği olan geriye dönüş tekniği bu hikâyede de başvurulan bir yöntemdir. Bu teknikte, olup bitmiş olaylara geri dönülerek o anlardan aktarma yapılır. Bu aktarma ileri bir tarihte anımsama ya da önceden tutulmuş olan kayıtların okunması ile gerçekleşir. (Çetin, 2004. s.134) Üç adlı hikâyede şu şekilde geri dönüş tekniği kullanılmıştır:

*“İlk bakışta masum gibi gelebilir fakat gerçekte koşullu bir gezintiydi... Öncesinde planlar, antlaşmalar ve gözyaşları vardı.”(s.2)*

### 3.6.3. Özetleme Tekniği

Hikâyede bulunan tekniklerinin çoğunluğunu özetleme tekniği oluşturmaktadır. Bazı kısımlar detaylıca anlatılmayıp özetle anlatım yapılmıştır:

*“Matilda sevgilisinden kocasını öldürmesini istemişti... Kocasının denizin derinliklerine gömülmesi ve sonrasında yalnızca ikisinin, o ve sevgilisinin tekneyle geri dönmesiydi isteği. Ve nihayetinde kadim isteğe ulaşıp mutlu mesut yaşayacaklardı... Bu hikâye denizin, gecenin ve karanlığın derinliklerine giden teknenin yinelenen bir hikâyesiydi.”(s.3)*

### 3.6.4. İç Çözümleme Tekniği

Öyküde var olan bir diğer anlatım tekniği iç çözümleme tekniğidir. Bu yöntemde anlatıcı araya girer, kahramanın duygu ve düşüncelerini okuyucuya aktarır, ancak bu aktarımda öznel olmaktan kaçınır. Zira eğer öznel bir tutum içerisinde aktarmaz, kendi hislerini ve düşüncelerini de eklerse anlatım gerçekçi olmaz. Bu bağlamda altı çizilmesi gereken bir husus; iç monologda eserin kahramanının konuştuğu ancak iç çözümlemede konuşanın anlatıcı olduğu gerçeğidir. (Aça, 2009. S.79)

Bu hikâyede iç monolog tekniğine yer verilmemiştir fakat iç çözümleme tekniğine zaman zaman yer verilmiştir:

*“Gözü bir şey görmedi ve anlam veremedi olanlara. Dehşetle suya baktı ve teknenin kenarına koştu. Matilda bir anda gözlerinin önünde denizin derinliklerine batmaya başladı. Kocasını onu kurtarmak için arkasından atıldı, doğru düzgün yüzmeyi bile bilmiyordu.”(s.3)*

### 3.6.5. Anlatma Tekniği

Anlatıcının öykünün kahramanları hakkında bilgi vermesi, duygu ve düşüncelerinden bahsetmesi anlatma tekniğidir. Anlatan kişi iletmek istediği öyküyü ister yazılı olsun ister sözlü olsun okuyucu ya da dinleyiciye direkt olarak aktarır. Tasarlanmış bir olay ile okuyucu arasında aracı konumundadır.(Tekin, 2010. s.189)

Yazar hikâyede bu tekniği oldukça sık kullanmıştır:

*"Sevgilinin yüreğinde ise korkunun, arzunun sevginin, teslimiyetin, başkaldırının, aklın, deliliğinin, tutkunun ve isyanın harlı mücadelesi vardı. Sevgilinin kalbinde çalan bir diğer şarkı da geceyi, karanlığı ve sessizliği tamamliyordu. Üçüncü kahramanımız kuzu gibi kaderine boyun eğmişti. Matildanın kendisi için istediğinden başka kendisi için hiçbir şey istemiyordu."* (s.3)

*"Dünyayı ilk defa görüyormuşçasına etrafa bakındı. Sanki bunca zamandır suyun altındaymış da şimdi başını sudan çıkartmış gibiydi... Ve dünya her şeyiyle ona güzel ve yeni göründü... Sanki her şey onu kutluyordu. Ve Nihayet zincirlerini kırmayı başarmıştı."* (s.4)

### 3.7. Hikâyede Kullanılan Sembol ve Benzetmeler

Hikâyede semboller ve benzetmeler daha çok çağrışımlar ve okuyucunun düşünce dünyasında iz bırakmaya yönelik olarak kullanılmış gibi görünmektedir. Bu ögeler, hikâyenin duygusal derinliğini ve okuyucunun düşünce çeşitliliğini desteklemek amacıyla kullanılmıştır.

Matilda'nın güzellik endişesi, aynı zamanda onun içsel çatışmalarını ve depresyonla başa çıkma şeklini temsil etmiştir:

*"Flörtöz sözler onun ruhu, erkeklerin âşık bakışları ve kadınların kıskançlık dolu haykırışları onun yaşam kaynağıydı. Eğer bu bakışlar yok olursa depresyona girecek ve güzelliğinin solmaya başladığını hissedecekti. Küçük aynasını çıkarıp, kırışıklıkların oluşmasından ve cildinin solgunlaşmasından korkarak yüzünü incelemeye başladı."* (s.1)

*"Kendini evrenin merkezi olarak görüyor ve her şeyin onun etrafında döndüğünü düşünüyordu... Kibleymişçesine herkes diz çöküyor, tapıyor, dua ediyor ve bir onay bekliyordu. Ne var ki hiçbir şey onu tatmin etmiyordu... Hiçbir şey ona yetmiyordu..."* (s.2)

Matilda'nın hikâyede herkesin gözdesi olduğunu ifade etmek için şu benzetme kullanılmıştır:

*"Kibleymişçesine herkes diz çöküyor, tapıyor, dua ediyor ve bir onay bekliyordu."* (s.2)

Matildanın kocasının bağılılığından ve bunaltıcılığından dolayı şu benzetmeler kullanılmıştır:

*"Güzel karısı Matilda, kendisini bilezik gibi sıkıp, bunaltıcı bir maske gibi boğan kocasından usanmıştı. İtaatkâr ve arkadaş canlısı olmasına rağmen baskıcı ve saplantılıydı. Artık varlığına dayanamıyordu ve ondan kurtulmak istiyordu."* (s.3)

*“Mazlum, boyun eğmiş, teslimiyetçi ve kaçamayacağı bir şekilde... Ona köle olmuştu... Eline geçen tek şeyse ona asla yüz vermeyen karısının yüzüne bakabilmektir.”(s.1)*

Deniz, özgürlük ve belirsizlik simgesi olarak kullanılmıştır, Tekne ise Matilda'nın hayatının seyri ve planlarının gerçekleşme umuduyla ilişkilendirilmiştir:

*“Matilda sevgilisinden kocasını öldürmesini istemişti... Kocasının denizin derinliklerine gömülmesi ve sonrasında yalnızca ikisinin, o ve sevgilisinin tekneyle geri dönmesiydi isteği. Ve nihayetinde kadim isteğe ulaşıp mutlu mesut yaşayacaklardı... Bu hikâye denizin, gecenin ve karanlığın derinliklerine giden teknenin yinelenen bir hikâyesiydi.”(s.3)*

Matilda'nın gitar çalması ve sevgilisinin etkileyici bir şarkıyla hipnotize etmesi, duygusal bağlamda bir anlam taşıyabilir. Bu, duygusal yönlendirmeyi ve ilişkilerin mücadelelerini simgelemektedir:

*“Matilda elinde bir gitar çalıyordu... Sevgilisinin sevdiği, onu uyuşturup zihnini hipnotize eden, hislerini canlandırıp harekete geçiren o parçayı. Sevgilinin yüreğinde ise korkunun, arzunun sevginin, teslimiyetin, başkaldırının, aklın, deliliğinin, tutkunun ve isyanın harlı mücadelesi vardı. Sevgilinin kalbinde çalan bir diğer şarkı da geceyi, karanlığı ve sessizliği tamamlıyordu.”(s.3)*

Hikâyede üçüncü kahraman olarak anılan Sevgili Matilda'nın arzuladığı bir karakter olarak betimlenmiştir ve yaşadığı bireysel sıkıntılara şu benzetmelerle yer verilmiştir:

*“Ve Matildanın kendisine bağlılığının artması için ellerinin arasına bal döktüğü, boğuluncaya kadar baştan çıkardığı ve bayılana dek koku gölüne götürdüğü tapılası bir sevgiliydi”(s.2)*

*“Sevgilinin yüreğini yakan ateş, kulaklarını sağır eden acı ve öfke... Hiç kimse bu içinde patlayan volkanın farkında değildi. Matilda sevgilisine köz gibi bakışlar atarak içindeki yangını daha da körükledi. Gitgide güçlenen artçı deprem gibi ani bir patlama yaşadı”(s.3)*

Üçüncü kahraman olan Sevgili, sevdiği kadını engel olarak tasvir ediyor:

*“Zincirler olmadan hayat ne güzeldi. Matildasız hayat ne güzel! Dünyayı ilk defa görüyormuşçasına etrafa bakındı. Sanki bunca zamandır suyun altındaymış da şimdi başını sudan çıkartmış gibiydi... Ve dünya her şeyiyle ona güzel ve yeni göründü... Sanki her şey onu kutluyordu. Ve Nihayet zincirlerini kırmayı başarmıştı.”(s.4)*

### 3.8. Hikâyenin Sonlandırılması

Hikâye trajediyle bitmiştir. Sevgilisinden kocasını öldürmesini isteyen sonra da sevgiliyle mutlu mesut yaşayacağını planlayan Matilda'nın sonu düşlediği gibi olmamıştır. Sevgilisi kocasını değil kendisini denize atarak onun yarattığı mahkûmiyet halinden çıkmıştır ve Matilda'dan kurtulmanın verdiği özgürlüğü o öldükten sonra yaşamıştır. Zincirlerinden kurtularak Matildasız rahat bir nefes almıştır.

### 3.9. Dil ve Üslup

Mustafa Mahmud hikâyesinde, geçmişte doktor olmasının izleriyle, zaman zaman tıbbi terimlere ve çeşitli hastalık isimlerine ve Mısır lehçesine ait bazı özgün ifadeleri tercih etmiştir.

Örneğin "كمامة البنج" cerrahi maske anlamına gelir ve hikâyede bunalımı ifade etmek için kullanmayı tercih ettiği tıbbi terimler arasındadır. Fark manasına gelen "فراق" kelimesi yerine ise mısır lehçesinde kullanılan "فراق" formunu kullanmayı tercih etmiştir. "جيتار" kelimesi İngilizce kökenlidir ve gitar anlamına gelmektedir. Aynı şekilde "الساونا" "المكياج" "ليبيديكير" "الكلوب" (sauna, pedikür, makyaj, kulüp) gibi hikâyede kullanılan İngilizce asıllı kelimeler de bulunmaktadır. Hikâyesinde bu örneklerdeki gibi kullanımlar harici fasih bir Arapça kullanımı görülmektedir. Mustafa Mahmud mekânları ve olayları detaylı bir şekilde betimleyerek okuyucunun hikâyenin atmosferine dalmalarını sağlamaktadır. Uсталıkla kullandığı görsel imgeler ve detaylar, hikâyenin zenginliğini artırmaktadır. Hikâyede zaman zaman mizahi ve ironik unsurlar kullanılmıştır. Kullandığı bu unsurlar, beklenmedik son ve karakterlerin beklenenin aksine davranışları, okuyucuya bir tür mizah ve düşündürücü ironi sunmaktadır.

Hikâyenin seyri okuyucunun takibi açısından oldukça yalın ve akıcıdır. Mustafa Mahmud'un hikâyesinde, dikkatle seçilmiş kelimeler, özenle yapılmış bir dil kullanımıyla birlikte konuyla uyumlu bir bütünlük oluşturur. Öykü, argo ve küfürü ifadelerden uzak, saygılı bir üslupla kaleme alınmıştır.

### 4. Değerlendirme

Hikâye, derinlemesine işlenmiş karakter dinamikleri, beklenmeyen olay gelişmeleri ve ironik bir sonla dikkat çeken özgün bir anlatıya sahiptir. Yazar, Matilda'nın güzellik ve özgürlük arayışını, karmaşık bir karakter yapısı üzerinden ele almıştır. Matilda'nın kocası, zengin, nazik ve cömert bir figür olarak tasvir edilirken, sevgilisi otoriter ve kısıtlayıcı bir karakter olarak karşımıza çıkmaktadır. Hikâye, bu üç ana karakter arasındaki dinamikleri, duygusal çatışmaları ve kontrol arayışını merkezine alarak şekillenmektedir. Mekân kullanımı, hikâyenin atmosferini zenginleştirmektedir. Eski bir duygular tiyatrosundan, denizdeki bir tekneye kadar değişen mekânlar, hikâyenin farklı bağlamlarında geçen olayları ve karakterlerin duygusal evrimini göster-

mektedir. Aynı zamanda, bu mekân değişiklikleri, hikâyenin genel tonunu ve atmosferini belirleyerek okuyucunun derinleşen bir deneyim yaşamasını sağlamaktadır. Beklenmedik sürprizler ve ironik dönemeçler, hikâyenin dramatik yapısını güçlendirmektedir. Matilda'nın planlarının tersine dönmesi ve sevgilisinin özgürlüğe kavuşması, okuyucuyu sürekli olarak şaşırtmaktadır. Hikâye, geleneksel temaları, özellikle güzellik ve özgürlük arayışını, kendi eşsiz derinliğiyle ele alarak modern bir bakış açısı sunmaktadır. Bu, klasik temaların yeniden değerlendirildiği ve hikâyenin özgün bir anlatıya sahip olduğu önemli bir özelliktir. Dil ve üslup, hikâyenin duygusal zenginliğini ve atmosferini artırmaktadır. Mustafa Mahmud, dil kullanımı ve anlatım tekniği bakımından dikkat çekici bir özellik sergilemektedir. İlk olarak, geçmişteki doktorluk deneyiminden kaynaklanan etkinin, hikâyenin diline yansımaları, tıbbi terimler ve Mısır lehçesine ait özgün ifadelerle zenginleştirilmiş bir atmosfer oluşturmaktadır. Detaylı betimlemeler, karakterlerin içsel monologları ve diyaloglar, okuyucuya derin bir içsel bağ kurma fırsatı tanımaktadır. Hikâyenin atmosferini zenginleştiren bir diğer unsur, mekânların ve olayların detaylı bir şekilde betimlenmesidir. Mustafa Mahmud, okuyucuların hikâyenin içine daha fazla dalabilmeleri için görsel imgeler ve detaylar kullanarak başarılı bir atmosfer oluşturmaktadır. Aynı zamanda, hikâyede kullanılan mizahi ve ironik unsurlar, okuyucuya beklenmedik durumlar ve karakter davranışları üzerinden düşündürücü bir deneyim sunmaktadır. Bu, hikâyenin sadece eğlenceli değil aynı zamanda düşündürücü bir okuma deneyimi sunma amacını da vurgular. Sonuç olarak, hikâye, karmaşık karakter ilişkileri, beklenmedik gelişmeler ve özgün anlatım tarzıyla öne çıkan bir eserdir. Yazarın mekân kullanımı, dramatik yapısı, beklenmedik sürprizleri ve dil becerisi, hikâyenin akademik bir değerlendirmesini yaparken özgünlüğünü vurgulamaktadır.

### Kaynaklar

- Çetin, Nurullah. Roman Çözümleme Yöntemi. Ankara: Öncü Basımevi, 2004.
- Mehmet Aça vd., Başlangıçtan Günümüze Türk Edebiyatında Tür ve Şekil Bilgisi, (İstanbul: Kriter Yayınları, 2009), 79.
- Tekin, Mehmet. Roman Sanatı 1: Romanın Unsurları. İstanbul: Ötüken Neşriyat, 2010

## MUSTAFA MAHMUDUN“ ÜÇ (EŞ-ŞELÂSE)” ADLI HİKÂYESİNİN ARAPÇA ORJİNALİNDEN ÇEVİRİSİ

### ÜÇ

Bir karı koca ve sevgili üçlüsü.

İlk hikâyenin sahnelendiği eski bir duygular tiyatrosu... Dünden bugüne isimler değişti, kıyafetler, gelenek ve görenekler değişti, dekor ve sahne değişti. Kimi zaman bir imparator sarayında kimi zaman bir kulübede, kimi zaman mağarada, kimi zaman bir ormanda ya da bir dağda... Kimi zaman çimenlerin üzerinde ve bazen de ıssız bir yerde.

Ama hikâye hep aynıydı. Bugünkü hikâyemiz suyun üzerinde bir sahne de geçiyor... Denizde yüzen bir teknede.

Gelelim üç kahramanımıza, daima güzelliğiyle meşgul olan hamamdan çıkıp saunaya oradan masaja, kuaföre giden pedikürüyle makyajıyla moda dergileri arasında dinlenen, dikiş dikmeye, kuyumculara ve kulübe giden Matilda...

Flörtöz sözler onun ruhu, erkeklerin âşık bakışları ve kadınların kıskançlık dolu haykırışları onun yaşam kaynağıydı. Eğer bu bakışlar yok olursa depresyona girecek ve güzelliğinin solmaya başladığını hissedecekti. Küçük aynasını çıkarıp, kırışıklıkların oluşmasından ve cildinin solgunlaşmasından korkarak yüzünü incelemeye başladı.

\*\*\*

Kendini evrenin merkezi olarak görüyor ve her şeyin onun etrafında döndüğünü düşünüyordu... Kibleymişçesine herkes diz çöküyor, tapıyor, dua ediyor ve bir onay bekliyordu. Ne var ki hiçbir şey onu tatmin etmiyordu... Hiçbir şey ona yetmiyordu... Ona hayranlık arttıkça, daha fazlasını istiyordu... Ve daha fazlasını elde ettiğinde, sahip olmadıkları için daha fazlasını istiyordu...

İkinci kahramana gelirse, Matilda için sınırsız para harcayan, para ödeyen, ona tapan diz çöken bu platonun, sergi salonunun, tüm gözlerin toplandığı, insanların etrafta dolaştığı fitne müzayedesinin ve güzellik merkezinin masraflarını karşılayan nazik, dost canlısı, cömert ve asil bir kocaydı. Matildanın kocası bunları karşılıksız yapıyordu. Mazlum, boyun eğmiş, teslimiyetçi ve kaçamayacağı bir şekilde... Ona köle olmuştu... Eline geçen

tek şeyse ona asla yüz vermeyen karısının yüzüne bakabilmektir. Geri dönmülmez bir şekilde kendini yaktıkça yakıyordu...

Üçüncü kahraman ise şımarık, otoriter, önüne çıkan her şeyi ve her kesi küçük gören biriydi. Ve Matildanın kendisine bağlılığının artması için ellerinin arasına bal döktüğü, boğuluncaya kadar baştan çıkardığı ve bayılana dek koku gölüne götürdüğü tapılası bir sevgiliydi.

Bu üç kahramanımız bahsettiğimiz gibi, açık denizde bir teknede idiler. Ayın olmadığı bir gecede, masum bir gezintide idiler... İlk bakışta masum gibi gelebilir fakat gerçekte koşullu bir gezinti idi... Öncesinde planlar, antlaşmalar ve göz yaşları vardı.

Güzel karısı Matilda, kendisini bilezik gibi sıkıp, bunaltıcı bir maske gibi boğan kocasından usanmıştı. İtaatkâr ve arkadaş canlısı olmasına rağmen baskıcı ve saplantılıydı. Artık varlığına dayanamıyordu ve ondan kurtulmak istiyordu. Bu da yetmezmiş gibi sevgilisinin ondan uzaklaşması ve değişken yapısı da artık katlanılmaz bir hal almıştı. Her gece kendisini kollarına bırakacağı güzelliği için ondan ağır bir talepte bulundu... Elini kolunu bağlayan ve özgürlüğünü kısıtlayan bir talep...

\*\*\*

Matilda sevgilisinden kocasını öldürmesini istemişti... Kocasının denizin derinliklerine gömülmesi ve sonrasında yalnızca ikisinin, o ve sevgilisinin tekneyle geri dönmesiydi isteği. Ve nihayetinde kadim isteğe ulaşıp mutlu mesut yaşayacaklardı... Bu hikâye denizin, gecenin ve karanlığın derinliklerine giden teknenin yinelenen bir hikâyesiydi.

Matilda elinde bir gitar çalıyordu... Sevgilisinin sevdiği, onu uyuşturup zihnini hipnotize eden, hislerini canlandırıp harekete geçiren o parçayı. Sevgilinin yüreğinde ise korkunun, arzunun sevginin, teslimiyetin, başkaldırının, aklın, deliliğinin, tutkunun ve isyanın harlı mücadelesi vardı. Sevgilinin kalbinde çalan bir diğer şarkı da geceyi, karanlığı ve sessizliği tamamlıyordu.

Üçüncü kahramanımız kuzu gibi kaderine boyun eğmişti. Matildanın kendisi için istediğinden başka kendisi için hiçbir şey istemiyordu.

Tekne, çarşaf gibi denizin üzerinde sessizce yağ gibi akıyordu. Etrafına bakındı, gökte binlerce yıldızın elmas gibi parıltıyan gözbebekleri siyah gök kubbeyi deliyordu sanki. Yankılanan gitarın sesinden başka hiçbir ses yoktu. Sevgilinin yüreğini yakan ateş, kulaklarını sağır eden acı ve öfke... Hiç kimse bu içinde patlayan volkanın farkında değildi. Matilda sevgilisine



köz gibi bakışlar atarak içindeki yangını daha da körükledi. Gitgide güçlenen artçı deprem gibi ani bir patlama yaşadı. Ve sevgili çılgınca bir harekette bulunarak beklenmedik şekilde saldırıya geçti... Sevdiği kadını bir anda kendi elleriyle denize itti... Sonra tüm her yeri inleyen yaslı kocanın haykırışı duyuldu... Ve ardından dümendeki adamın soğuk cevabı...

-Teknenin dengesi bozuldu, hareket etmeyin olduğunuz yerde kalın, yapabileceğiniz bir şey yok...

Fakat Matildanın kocası onu duymadı. Gözü bir şey görmedi ve anlam veremedi olanlara. Dehşetle suya baktı ve teknenin kenarına koştu. Matilda bir anda gözlerinin önünde denizin derinliklerine batmaya başladı. Kocası onu kurtarmak için arkasından atıldı, doğru düzgün yüzmeyi bile bilmiyordu.

\*\*\*

Matildayı yakalamaya yeltendi fakat denize düştü. Sevgilinin de adamın peşinden atlamaktan başka çaresi kalmamıştı. Nefes nefese kalmış ve dili tutulmuş olan kocayı denizin derinliklerinden yakaladı ve sıkıca kavrayıp teknenin göbeğine attı. Tekne aysız gecede kara suların üzerinde yalpalararak geri dönüyordu. Tıpkı Matildanın istediği gibi iki kişiyle... Fakat küçük bir fark vardı... Tekneyle geri dönen iki kişi sevgilisi ve kocasıydı... Kocasının dili tutulmuştu... Sevgilisi ise bağırdan taş kalkmışçasına rahat bir nefes almıştı.

Sonunda özgürdü.

Yani öyle düşünüyordu.

Zincirler olmadan hayat ne güzeldi.

Matildasız hayat ne güzel!

Dünyayı ilk defa görüyormuşçasına etrafa bakındı. Sanki bunca zamandır suyun altındaymış da şimdi başını sudan çıkartmış gibiydi... Ve dünya her şeyiyle ona güzel ve yeni göründü... Sanki her şey onu kutluyordu. Ve Nihayet zincirlerini kırmayı başarmıştı.

-son-

## MUSTAFA MAHMUDUN “ÜÇ(EŞ-ŞELAŞE)”ADLI HİKÂYESİNİN ARAPÇA ORJİNALİ

### الثلاثة

الثلاثة الزوج والروجة والعشيق.

مسرح العواطف القديم الذي مثلت عليه أول رواية.

اختلفت الأسماء من عصر إلى آخر ، واختلفت الأزياء واختلفت العادات، واختلفت التقاليد ، واختلف الديكور واختلف المسرح .. مرة في قصر امبراطوري .. ومرة في كوخ .. ومرة في كهف . ومرة في غابة .. ومرة في جبل .. ومرة على العشب .. ومرة في الخلاء.

ولكن الرواية دائما واحدة.

و روايتنا اليوم على مسرح عائم .. في قارب في عرض البحر .. أما الأبطال الثلاثة فهم:

ماتيلدا الجميلة المشغولة بجمالها طول الوقت تخرج من الحمام الى الساونا الى التدليك الى الكوافير الى البيديكير الى المكياج الى الاسترخاء بين مجلات الموضة الى الخياطة الى محلات المجوهرات الى الكلوب.

كلمات الغزل روحها .. ونظرات الافتتان من الرجال وشهقات الغيرة من النساء حياتها.

فاذا افتقدت تلك النظرات أصابها الاكتئاب وشعرت بأن جمالها يذوى .. وأخرجت مرآتها الصغيرة وراحت تتحسس بشرتها خشية أن تكون قد زحفت اليها التجاعيد وأصابها الذبول.

\*\*\*

وهي ترى نفسها محور الكون والكل طواف حولها .. وقبلة الصلوات...

والكل راكع ساجد متهدج مبتهل في انتظار لفته رضى.

وأبدا لا يرضيها شيء...

وأبدا لا يكفيها شيء...

وكلما انهال عليها الاعجاب ازدادت عطشا لما هو أكثر .. وكلما جاءها لأكثر طلبت الأثر.

وهو... البطل الثاني .. الزوج الطيب الودود الكريم السخي الذي ينفق بلا حدود ويدفع ويسجد ويركع ويقوم ا بتكاليف هذا البلاطه ونفقات قاعة العرض وفاترينه الجمال ومزاد الفتنة التي تتلحق حولها الانظار ويطوف العمار.

وهو يفعل هذا بلا مقابل

يفعله مقهورا مغلوبا بخضوع لا يستطيع منه فكاكا .. فهو العبد... كل حظه التطلع الى الوجه الذي لا يلتفت اليه أبدا... يحرق نفسه بلا عائد سوى أن يحرق نفسه أكثر.

والثالث هو صاحب الدلال وصاحب الأمر والنهي الذي يهون كل شيء في سبيله وهو الحبيب المعبود الذي تسكب بين يديه العسل ليزداد بها التصاقا ، وتغويه ليزداد غرقا ، وتأخذه في بحيرة العطر حتى يغمى عليه والثلاثة كما ذكرنا في قارب في عرض البحر .. في ليلة بلا قمر .. في نزهة بريئة .. ظاهرها برىء ولكنها في حقيقتها نزهة مشروطة... كانت قبلها موثيق وعهود ودموع.

ان الزوجة الجميلة ماتيلدا قد ضاقت ذرعا بالزوج الذي يحيطها كما يحيط السوار بالمعصم ويخنفها مثل كمامة البنج .. وهو ثقيل ولزج وان يكن طيعا ودودا.

وهي لم تعد تطيق وجوده...وهي تريد الخلاص.

وهي ايضا لم تعد تطيق ثقلت هذا العشيق .. ولم تعد تطيق طبيعته الزئبقية.

وهي تريد مهرا غاليا لجمالها الذي تسلمه له كل ليلة .. مهرا تقيد به يديه ورجليه وحرته...

\*\*\*

ومهرها أن يقتل الزوج .. يلقي به في البحر لتبلعه الأعماق .. ثم يعود بالقارب وفيه اثنان فقط هو وهى .. وحضن الدنيا لهما وحدهما لى الابد مطلب قديم ..

وقصة معادة والقارب يوغل في البحر ويوغل في الليل ويوغل في السواد.

وماتيلدا تعزف على جيتار في يدها .. تلك المعزوفة التي يحبها صاحبها والتي تخدره وتنوم عقله وتوقظ حواسه وتحرك همجيته .

وهو .. في قلبه صراع متقد من الخوف والرغبة والحب والكراهية والخضوع والثورة والعقل والجنون .. والعشق والتمرد .

معزوفة أخرى في قلب العاشق يكملها الليل والصمت والسواد والحمل الوديع الثالث مستسلم لقدره لا يفكر في شيء ..

ولا يريد لنفسه الا ما تريده هي .

وينزلق القارب على صفحة هادئة كالزيت الناعم الأملس بلا صوت ، وتطل على المشهد عيون علوية من آلاف النجوم تبدو كأنها تثقب القبة السوداء كحدقات ماسية تتلألا لا.

صوت سوى أصداء الجيتار .. والضرام الذي يشتعل في قلب العشيق ، والأوار والسعار اللذين يتفجران فيصكان أذنيه .. دون أن أحد من بركانه الداخلي شيئا.

وتلقى ماتيلدا بنظرات كالجمر نحو صاحبها فتزيد الأتون النفسي في يسمع داخله اشتعالا.  
وتتفاعل الغرائز لتؤدى الى انفجار متسلسل تتفاقم قوته حتى يصل الى ذروة .. فيهجم العاشق في اندفاع مجنون  
ليفعل شيئا غير متوقع بالمرّة...  
يلقى بالمرأة التي يحبها في عرض البحر بدفعة واحدة من يده !  
ونسمع صرخة تغطى على كل شيء هي صرخة الزوج المفجوع...  
وإجابة باردة من الرجل عند الدفعة.  
لقد اختل توازن القارب .. البث عندك... لم يعد هناك حل .  
ولكن الزوج لا يسمع ولا يرى ولا يفهم ، وانما يندفع الى حافة القارب وهو يحملق في الماء مذهولا.  
وتغوص ماتيلدا الى الأعماق أمام عينيه في لحظات.  
ويلقى الزوج بنفسه وراءها لينقذها وهو أجهل الكل بالسباحة ،

\*\*\*

ويحاول الرجل الامساك به ولكنه ينفلت منه ويقع في البحر ، ولا يجد الرجل مفرا من القفز وراءه .  
ويتلفه من اللجة ويحيط به بقوة ويخرجه وهو يلهث ليلقى به في بطن  
القارب فاقد النطق.  
ويعود القارب يتهدى في النهر الأسود بلا قمر .. وقد عاد بائس فقط كما أرادت ماتيلدا .. مع فارق بسيط .. أنهما  
رجلان... أحدهما فاقد النطق .. والآخر .. العشيق يتنفس الصعداء ، وكأنما انزاح عن صدره حجر.  
أخيرا أصبح حرا .  
هكذا يفكر .  
ما أجمل الدنيا بدون قيد .  
ما أجمل الدنيا بدون ماتيلدا .  
ويتلفت حوله كأنما يرى الدنيا لأول مرة .. وكأنما كان تحت الماء ، وأخرج رأسه فجأة فبدا له مشهد الدنيا جميلا  
جديدا في كل شيء ..  
وأنما كل شيء يحتفل به .  
أخيرا .. قهر نفسه .

\*\*\*